

43 (1991) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1991 Nr. 183

---

---

A. TITEL

*Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het  
Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Peru;  
Lima, 19 november 1991*

B. TEKST**Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Peru**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Peru,

teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken,

vanuit hun wens technische samenwerking te bevorderen en hiervoor het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

1. Doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van technische samenwerking en het scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor de samenwerkingsprojecten die op besluit van de bevoegde bestuurlijke autoriteiten van beide Partijen worden uitgevoerd in het kader van technische samenwerking.

2. Een beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel, de bijdragen aan een project en de vorm waarin dit zal worden uitgevoerd, moeten voor ieder geval apart worden vastgesteld in een speciaal administratief akkoord, dat tot stand zal komen in onderling overleg tussen beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten.

3. De Peruaanse Regering wijst de Minister van Buitenlandse Zaken aan als bevoegde bestuurlijke autoriteit.

De Nederlandse Regering wijst de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking aan als de bevoegde bestuurlijke autoriteit.

**Artikel II**

De Peruaanse Regering is met betrekking tot een project gehouden:

a. Het Nederlandse personeel vrij te stellen van alle belastingen en andere fiscale heffingen op vergoedingen die zij betaald krijgen van de Nederlandse Regering;

b. Het Nederlandse personeel vrij te stellen van invoerrechten en andere fiscale heffingen op nieuwe of gebruikte huisraad en persoonlijke bezittingen die naar Peru worden geïmporteerd binnen zes maanden na aankomst van de deskundige. Deze periode kan onder speciale omstandigheden worden verlengd, mits die goederen weer uit Peru worden geëxporteerd op het moment van vertrek of binnen een

## **Convenio básico de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República del Perú**

El Gobierno de los Países Bajos y el Gobierno de la República del Perú,

Reafirmando las amistosas relaciones existentes entre ambos Estados y sus pueblos,

Deseando promover la cooperación técnica y crear para tal propósito el necesario marco legal y administrativo,

Han acordado lo siguiente:

### **Artículo I**

1. El objetivo de este Convenio será promover la cooperación técnica y crear para tal efecto el marco legal y administrativo para los proyectos de cooperación técnica, sobre los cuales las autoridades administrativas competentes de las dos partes puedan decidir, con el propósito de poner en marcha este Convenio.

2. La decisión para cooperar, como es referida en el párrafo anterior, las contribuciones para un proyecto y la forma en la cual será puesto en marcha será, en cada caso, estipulado en un acuerdo administrativo que será establecido por las dos autoridades administrativas competentes.

3. El Gobierno de la República del Perú designará al Ministro de Relaciones Exteriores como autoridad administrativa competente.

El Gobierno Neerlandés designará al Ministro para la Cooperación al Desarrollo como autoridad administrativa competente.

### **Artículo II**

1. En relación a un proyecto, el Gobierno de la República del Perú debe:

a) Exonerar al personal neerlandés de todos los tributos y de otras cargas fiscales relacionadas a todas las remuneraciones pagadas a los expertos por el Gobierno de los Países Bajos:

b) Exonerar al personal neerlandés de los tributos de importación y de otras imposiciones fiscales para sus efectos personales, ya sean menaje nuevos o usados importados al Perú dentro de los seis meses de la llegada del experto – excepto en circunstancias especiales, en las cuales el periodo pueda ser extendido siempre y cuando tales bienes sean reexportados del Perú en el momento de la partida o dentro de un

bepaald tijdsbestek dat in dat verband door de Peruaanse Regering zal worden vastgesteld;

c. Het Nederlandse personeel gedurende de hele periode van hun aanstelling vrij te stellen van alle invoerrechten en andere fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij naar Peru importeren;

d. De noodzakelijke voorzieningen treffen zodat het Nederlandse personeel belastingvrij en zonder invoerrechten een motorvoertuig kan importeren of kopen, binnen zes maanden na hun eerste aankomst in Peru, behalve onder speciale omstandigheden, waarbij deze periode kan worden verlengd. Hierbij geldt echter het voorbehoud, dat indien het voertuig wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde privileges geniet, invoerrechten verschuldigd zullen zijn op grond van de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop;

In het geval een motorvoertuig zodanige schade oploopt dat het total-loss moet worden verklaard, zullen afhankelijk van de omstandigheden soortgelijke voorzieningen kunnen worden getroffen als bij de invoer/aankoop van het eerste voertuig;

e. Het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enig handelen of nalaten verricht gedurende de uitoefening van hun officiële functie;

f. Het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en degenen die van hen afhankelijk zijn vrij te stellen van enige vorm van nationale dienstplicht;

g. Het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en/of degenen die van hen afhankelijk zijn in geval van binnenlandse of internationale crises dezelfde faciliteiten voor repatriëring te bieden die aan diplomatiek personeel in Peru worden geboden;

h. Voorzieningen te treffen om het Nederlandse personeel gratis inreisvisa en werkvergunningen te kunnen verstrekken; deskundigen die formeel door de Peruaanse Regering zijn geaccepteerd, zullen het visum ofwel voor vertrek uit Nederland, ofwel bij aankomst in Peru ontvangen;

i. Na goedkeuring door de Peruaanse Regering het Nederlandse personeel vrij te stellen van registratie, toetsing of andere vereisten die verband houden met hun professionele capaciteiten;

j. Het Nederlandse personeel de identiteitsdocumenten te verstrekken die nodig zijn om volledige medewerking van de bevoegde Peruaanse autoriteiten te verkrijgen bij het uitoefenen van hun taken;

k. Het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en degenen die van hen afhankelijk zijn, onverminderd de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld zoals die op elk willekeurig moment en plaats in Peru gelden, geen beperkingen op te leggen ten aanzien van het wisselen van buitenlandse middelen die zij voor persoonlijk gebruik het land binnen brengen;

Het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en dege-

período que pueda ser acordado luego por el Gobierno de la República del Perú;

c) Exonerar al personal neerlandés de todo tipo de derecho de importación y de otras cargas fiscales respecto al equipo profesional importado al Perú, durante todo el período de su asignación;

d) Hacer los arreglos necesarios para la liberación de importaciones o adquisición sin impuestos de un vehículo automotor por el personal neerlandés, dentro de los seis meses de su arribo por primera vez al Perú, excepto en circunstancias especiales cuando aquel período pudiera ser extendido o renovado, previendo que si el vehículo fuera vendido a una persona que no goce privilegio idéntico, deberá estar sujeto al pago de un derecho adecuado de importación basado en el valor estimado del vehículo al momento de su venta;

En caso de que un automotor sufra un daño que no pueda ser reparado económicamente, se tomarán provisiones en base a cada caso específico, similares a aquellas que la importación/adquisición del vehículo original establece;

e) Otorgar inmunidad al personal neerlandés, sobre las acciones legales respecto a cualquier palabra hablada o escrita y respecto a cualesquier acto u omisión realizado por el personal en cumplimiento de su función oficial;

f) Excepcionar al personal neerlandés, a sus familiares y/o a sus dependientes de las obligaciones del servicio nacional;

g) Ofrecer al personal neerlandés, a sus familias y/o a sus dependientes las mismas facilidades de repatriación en tiempos de crisis nacional o internacional, en la forma que son ofrecidas al personal diplomático en el Perú;

h) Tomar provisiones para la entrega de visas de entrada y permisos de trabajo, libres de pago, al personal neerlandés; a los expertos que han sido formalmente aceptados por el Gobierno Peruano se le otorgará la visa ya sea antes de su partida de los Países Bajos o a su llegada al Perú;

i) Luego de la aceptación por el Gobierno peruano, los expertos neerlandeses estarán exentos de registros, exámenes y otros requerimientos relativos a su respectiva capacidad profesional;

j) Otorgar al personal neerlandés documentos de identidad, que le asegure asistencia total por parte de las autoridades competentes del Perú, en el cumplimiento de sus obligaciones;

k) Sin perjuicio de las regulaciones de cambio de moneda extranjera vigentes en cualquier lugar y en cualquier momento en el Perú, no impondrá restricciones de cambio de moneda extranjera a los fondos de los recursos externos introducidos al Perú, por el personal neerlandés, sus familias y dependientes para uso personal;

Las cuentas bancarias extranjeras abiertas en el Perú por el personal

nen die van hen afhankelijk zijn zullen exclusief de beschikking hebben over eventuele buitenlandse bankrekeningen die zij in Peru openen en de saldi op genoemde rekeningen zullen vrij kunnen worden overgemaakt, mits die rekeningen uitsluitend zijn opgebouwd uit buitenlandse tegoeden;

De rekeningen zullen daarentegen wel onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake het wisselen van geld;

1. Het Nederlandse personeel, hun inwonende gezinsleden en degenen die van hen afhankelijk zijn te zullen garanderen dat zij niet minder gunstig zullen worden behandeld dan het personeel dat naar Peru wordt uitgezonden door welk ander land of internationale organisatie dan ook.

### Artikel III

1. De Peruaanse Regering zal de Nederlandse Regering en/of het Nederlandse personeel dat in Peru werkt in het kader van deze Overeenkomst vrijwaren tegen elk risico, rechtsvervolgning, schade, kosten of heffingen als gevolg van de dood of letsel aan personen of schade aan eigendommen, of iedere andere vorm van schade die voortkomt uit of verband houdt met het al dan niet verrichten van een handeling door het Nederlandse personeel tijdens de uitvoering van zijn taken, tenzij deze schade het gevolg is van een opzettelijke fout of grove nalatigheid.

2. Indien de Peruaanse Regering, overeenkomstig lid 1 van dit artikel, uit naam van de Nederlandse Regering of van het Nederlandse personeel de behandeling van enigerlei vordering overneemt, is de Peruaanse Regering gerechtigd om verweer te voeren en/of elk recht van bewijsvoering inzake vorderingen, schadeloosstellingen, heffingen of garanties waartoe de Nederlandse Regering of het Nederlands personeel gerechtigd zijn, uit te oefenen en/of op te leggen.

3. Indien de Peruaanse Regering zulks verzoekt zal de Nederlandse Regering de Peruaanse autoriteiten alle noodzakelijke bestuurlijke of juridische bijstand verlenen die nodig is om eventuele problemen op te lossen die zich zouden kunnen voordoen bij toepassing van de voorgaande leden van dit artikel.

### Artikel IV

1. De Peruaanse Regering heeft, na overleg met de Nederlandse Regering, het recht te verzoeken om terugtrekking van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is;

De Nederlandse Regering heeft, eveneens na overleg met de Peruaanse Regering, op ieder moment het recht een Nederlands personeelslid terug te trekken;

neerlandés, sus familiares directos y sus dependientes, quedarán a su exclusiva disposición y los balances de dichas cuentas serán libremente transferibles, teniendo en consideración que tales cuentas provienen exclusivamente de recursos externos;

De otro lado, las cuentas estarán sujetas a las estipulaciones de control de cambio vigente;

l) Asegurar al personal neerlandés, a sus familiares directos y dependientes un trato no menos favorable que el trato acordado al personal de asistencia técnica asignado a la República del Perú por cualquier otro país u organismo internacional.

### Artículo III

1. El Gobierno peruano indemnizará al Gobierno Neerlandés y/o al personal neerlandés que sirve en el Perú en concordancia con este Convenio Básico y los resguardará contra cualquier riesgo, acción judicial, daños, costos o tasas resultantes de muerte, o injuria a personas o a la propiedad, o cualquier otro menoscabo resultantes de o en relación con cualesquier acción u omisión realizada por el personal neerlandés en ejercicio de sus deberes, a menos que éste sea consecuencia de un error cometido intencionalmente o a una omisión grave.

2. En caso que el Gobierno Peruano atienda cualquier reclamo a nombre del Gobierno de los Países Bajos o del personal neerlandés de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo, el Gobierno peruano tendrá capacidad legal para hacer cumplir e imponer el beneficio (respuesta del demandado) o de cualquier derecho de evidencia contra reclamo, indemnización, contribución o garantía a la que el Gobierno de los Países Bajos o el personal neerlandés titular esté facultado.

3. El Gobierno Neerlandés, si el Gobierno Peruano lo solicitara, proveerá a las autoridades competentes del Perú la asistencia administrativa o legal requerida a fin de lograr la solución satisfactoria a cualquier problema que pudiera surgir en relación a la aplicación de los párrafos precedentes del presente artículo.

### Artículo IV

1. El Gobierno del Perú, después de consultar con el Gobierno Neerlandés tendrá el derecho de solicitar el retiro de cualquier experto neerlandés cuyo trabajo o conducta sea insatisfactoria;

El Gobierno Neerlandés, después de consultas similares con el Gobierno Peruano, tendrá el derecho de retirar cualquier experto neerlandés en cualquier momento;

In geval van een dergelijke terugtrekking zal de Nederlandse Regering, indien de Peruaanse Regering zulks verzoekt, alles doen wat in haar macht ligt om te zorgen voor passende vervanging voor het teruggetrokken Nederlandse personeelslid.

2. Het Nederlandse personeel zal zich bij de uitoefening van zijn taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project regelmatig overleg plegen met de Peruaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project en de werkinstructies van die autoriteiten opvolgen.

#### Artikel V

1. Alle bepalingen van deze Overeenkomst aangaande het Nederlands personeel zijn gelijkelijk van toepassing op personen in dienst van de Nederlandse Regering en op personen in dienst van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft afgesloten voor de uitvoering van een project ten aanzien waarvan beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten tot samenwerking hebben besloten.

2. Het aangestelde Nederlandse personeel zal binnen een project zowel uitvoerende als adviserende taken kunnen vervullen en daarbij alle mogelijke technische en wetenschappelijke hulp en medewerking verlenen, doch zij zullen geen andere economische activiteiten buiten het project verrichten.

#### Artikel VI

1. De bepalingen van de artikelen I, II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletiedeskundigen die door Nederland worden ingezet, met dien verstande dat deze deskundigen wel belastingen zullen moeten betalen over het van de Peruaanse autoriteiten ontvangen loon.

2. De suppletiedeskundigen zullen uitsluitend onder gezag staan van de terzake bevoegde Peruaanse autoriteit.

De suppletiedeskundigen zullen de in Peru geldende regels en voorschriften respecteren, tenzij deze regels en voorschriften in strijd zijn met deze Overeenkomst of regelingen met betrekking tot de betrokken deskundigen zoals vastgelegd tussen beide bevoegde bestuurlijke autoriteiten.

#### Artikel VII

De Regering van de Republiek Peru zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten



En caso de retiro el Gobierno Neerlandés hará todo sus esfuerzos para obtener un adecuado reemplazo para el personal neerlandés retirado.

2. Todo el personal neerlandés desarrollará sus tareas de acuerdo con lo establecido por las respectivas autoridades competentes. En cuanto a las operaciones diarias concernientes a un proyecto el personal neerlandés actuará en consulta permanente con las autoridades peruanas responsables de la ejecución del proyecto, y deberá respetar las instrucciones operativas dadas por aquellas autoridades.

#### Artículo V

1. Todas las provisiones de este acuerdo concernientes al personal neerlandés deben ser igualmente aplicadas a las personas empleadas por el Gobierno neerlandés y a las personas empleadas por las empresas con las cuales el Gobierno neerlandés ha efectuado un acuerdo para la ejecución de un proyecto sobre el cual ambas autoridades administrativas competentes han decidido cooperar.

2. El personal neerlandés asignado podrá realizar tareas ejecutivas o de asesoría en el proyecto prestando toda la ayuda y colaboración técnica y científica, no pudiendo ejercer otra actividad económica fuera del proyecto.

#### Artículo VI

1. Las provisiones de los artículos I, II, III de este convenio son también aplicables a los expertos supletorios proporcionados por los Países Bajos; sin embargo, se requerirá que estos expertos paguen el impuesto local de remuneraciones percibidas por ellos del Gobierno del Perú.

2. Los expertos supletorios deberán estar bajo la exclusiva dirección de las autoridades peruanas competentes.

Los expertos supletorios deberán obedecer las normas y regulaciones vigentes en el Perú, previéndose que tales normas y regulaciones no entren en conflicto con este convenio o en cualesquier disposición establecida entre ambas autoridades administrativas competentes con respecto a los expertos respectivos.

#### Artículo VII

El Gobierno de la República del Perú exceptuará al Gobierno del Reino de los Países Bajos de todos los derechos de importación y

en andere officiële heffingen op apparatuur (inclusief motorvoertuigen) en alle andere zaken die door de Nederlandse Regering worden geleverd in het kader van een project.

#### Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt in werking op de datum dat beide Partijen elkaar schriftelijk op de hoogte hebben gesteld van het feit dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een initiële looptijd van twee jaar. Indien geen der Partijen drie maanden voor afloop van deze termijn schriftelijk verklaart deze Overeenkomst te willen beëindigen, zal de Overeenkomst telkens stilzwijgend met een periode van één jaar worden verlengd.

3. Wat betreft projecten die na beëindiging van deze Overeenkomst voortduren, zullen de voorgaande bepalingen van kracht blijven tot het betreffende project is afgesloten.

4. Deze Overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

GEDAAN te Lima op 19 november 1991, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) H.C.R.M. PRINCEN

*Voor de Regering van de Republiek Peru,*

(w.g.) A. BLACKER MILLER

---

exportación y de otras tasas oficiales al equipo (incluyendo vehículo motorizado) y otros suministros proporcionados por el Gobierno neerlandés en relación a un proyecto.

#### Artículo VIII

1. Este Convenio Marco, después de su firma será aplicado provisionalmente, y entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos intercambien notas escritas, afirmando que se ha cumplido de acuerdo con los procedimientos constitucionales, establecidos en cada uno de los países.

2. Este Convenio permanecerá en vigor por un período inicial de dos años. Si ninguna de las dos partes declara por escrito su intención de denunciar este Convenio tres meses antes de su expiración, el Convenio será tácitamente renovado por el siguiente período de un año.

3. Respecto a los proyectos iniciados antes de la fecha del término del presente Convenio, las disposiciones anteriores deberán continuar en vigencia hasta que el proyecto haya sido terminado.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Convenio se aplicará sólo a la parte Europea del Reino.

HECHO y firmado en Lima, a los diecinueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Gobierno de los Países Bajos*

(fdo) H.C.R.M. PRINCEN

*Por el Gobierno de la República del Perú*

(fdo) A. BLACKER MILLER

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op de datum dat beide Partijen elkaar schriftelijk op de hoogte hebben gesteld van het feit dat aan de onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

De Overeenkomst wordt ingevolge dezelfde bepaling voorlopig toegepast vanaf 19 november 1991.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VIII, vierde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *vierentwintigste* december 1991.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK